

YOU CAN READ MARTU WANGKA

7

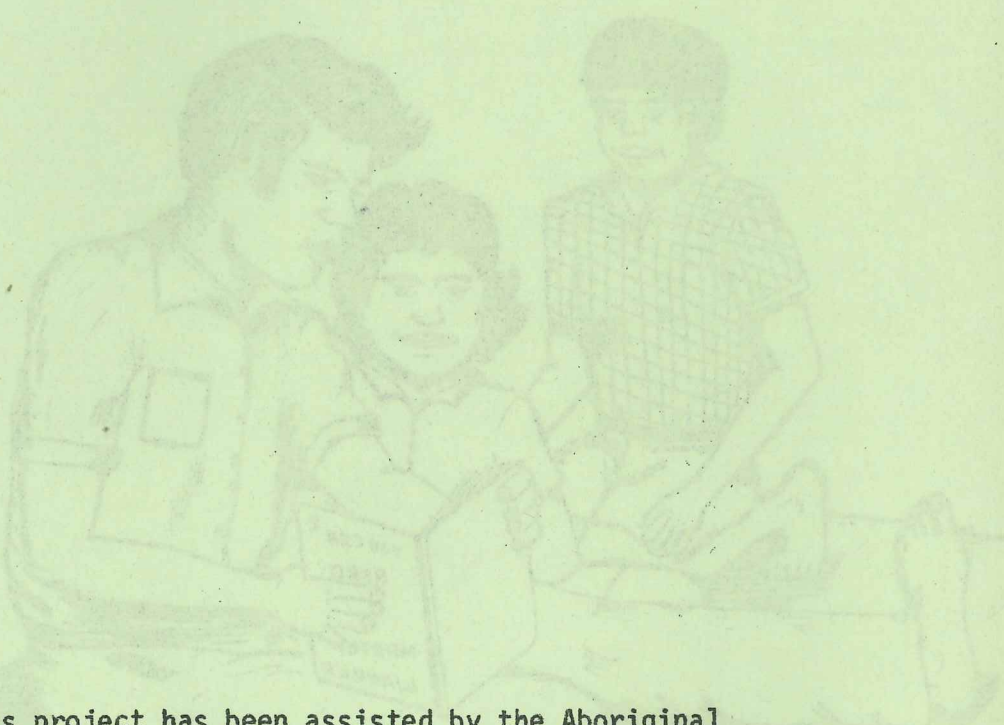


VER
MARTU

370 You_7
1984
c.2

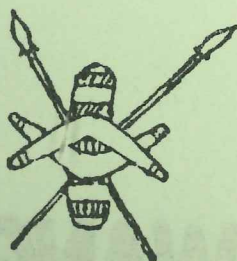
RIITAMULA MARTU WANGKA

YOU CAN READ
MARTU WANGKA
7



This project has been assisted by the Aboriginal
Arts Board of the Australia Council.

Martu Wangka Publications,
Jigalong, 1984



© Martu Wangka Publications, 1984

ISBN 0 86797 033 2 (Set)

ISBN 0 86797 040 5 (Vol 7)

MARTU WANGKA

YOU CAN READ MARTU WANGKA 7

Ngaakajalu-ya yirnakaja wajarnu wangka
Allen Charles, Joshua Booth, Larry Colley, Milton Chapman.

Ngaakajalu-ya pirrjakaja turuwamunu
Joshua Booth, Sue Tinker, May Brooks,
Brenda Sailor, Judith Knowles.

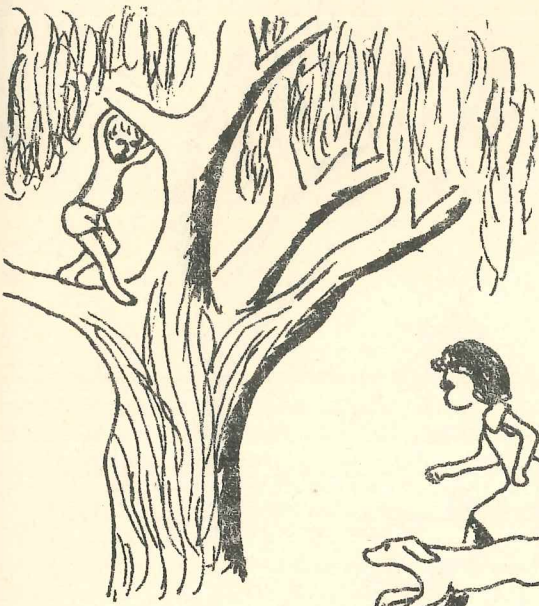
Warrkamurringu-pula
W.Langlands kamu J.Marsh.

RIITAMULA MARTU WANGKA

Martu Wangka Mirli-mirli
Jikulyungujanu

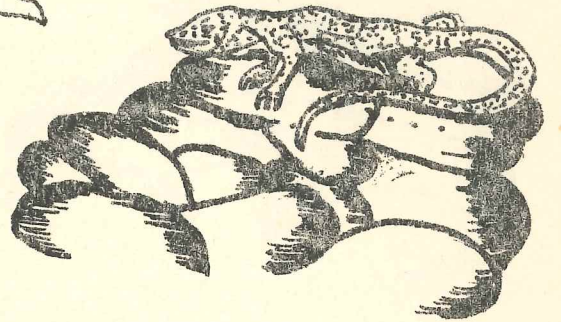
Martu Wangka Publications
Jigalong
1984

Try to read these four Martu Wangka stories. Look over the page to see if you were right.



Jarntukamu wantikujarralu-pula ngurlura
wanarnu ngulyi.
Ngulyi tatirnu wartangka.

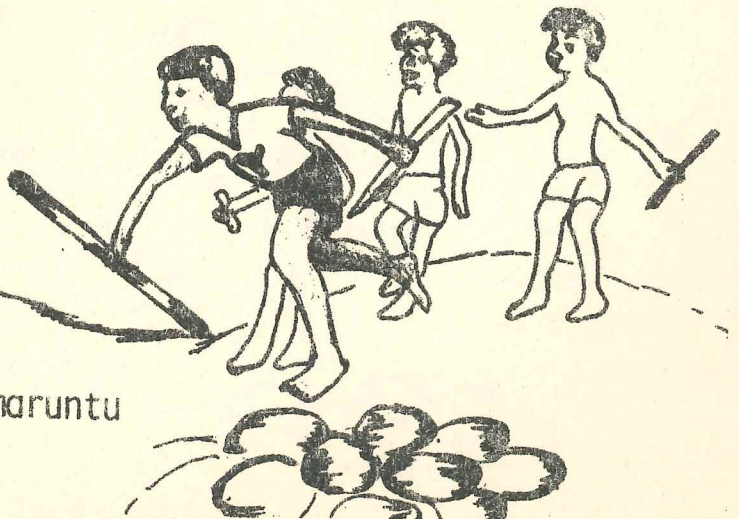
Maruntu tatirnu yapungka.

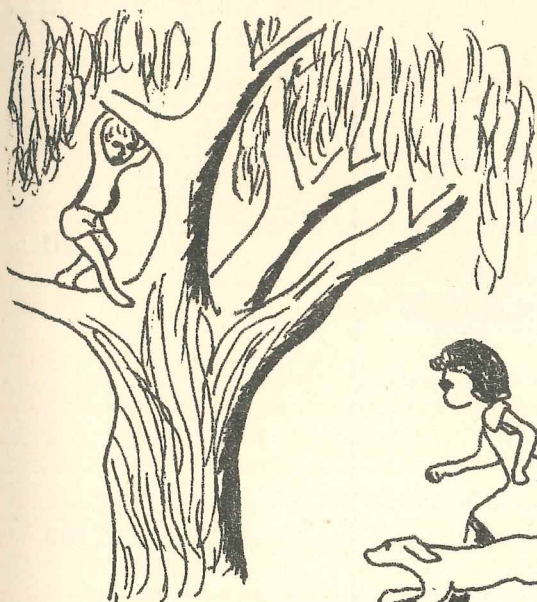


Wantilu pungkuni maruntu
wanawintilu.

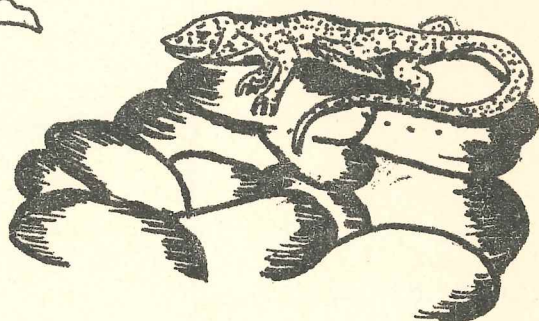
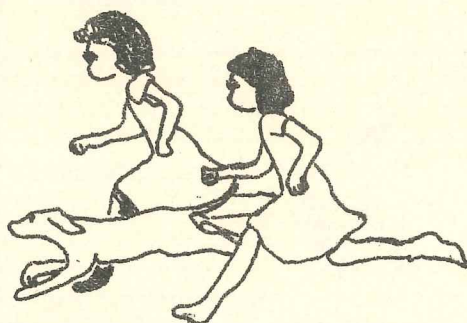


Murtilyakajalu-ya pungu maruntu
purnungka wartawintilu.





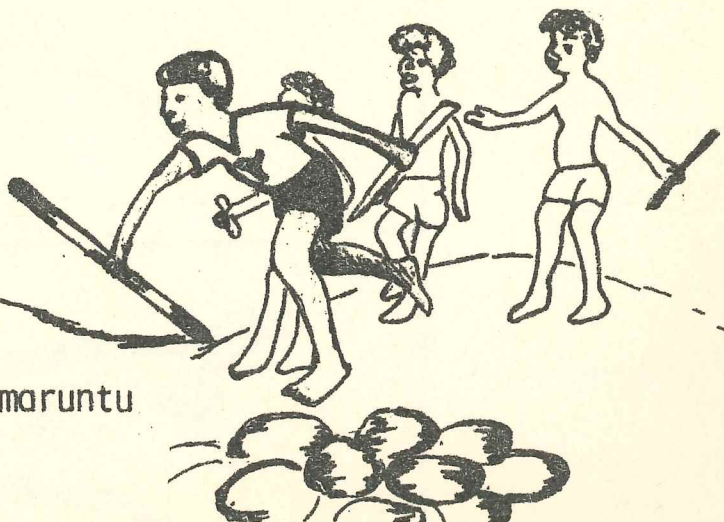
Jarntukamu wantikujarralu-pula ngurlura
The dog and the two women chased
wanarnu ngulyi. the child.
Ngulyi tatirnu wartangka.
The child climbed into the tree.



Maruntu tatirnu yapungka.
The goanna is climbing on the rock.



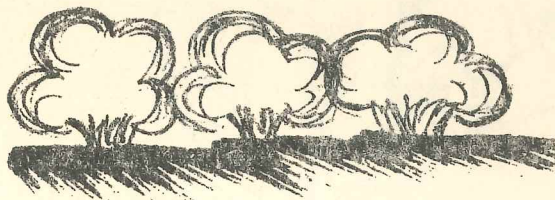
Wantilu pungkuni maruntu
The woman is killing the goanna
wanawintilu.
with the digging stick.



Murtilyakajalu-ya pingu maruntu
The boys killed the goanna
purnungka wartawintilu.
in the bush with a stick.

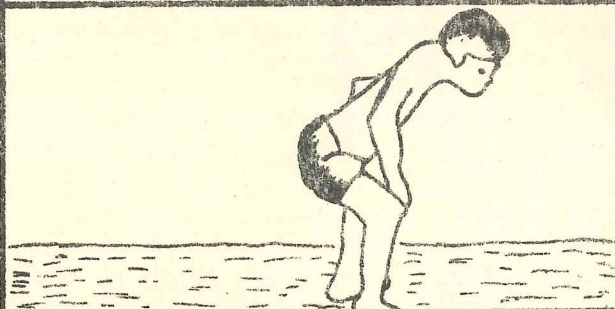
Here are some words from the stories you have just read. Read them in English and Martu Wangka.

the bush



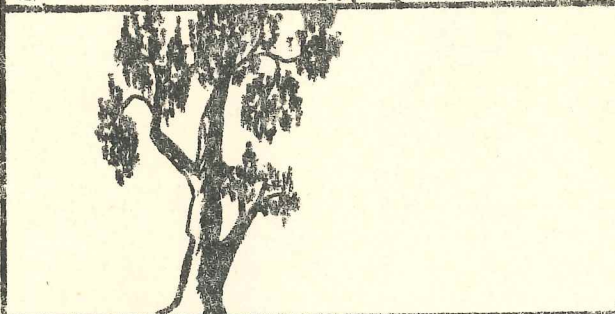
puṛnu

child



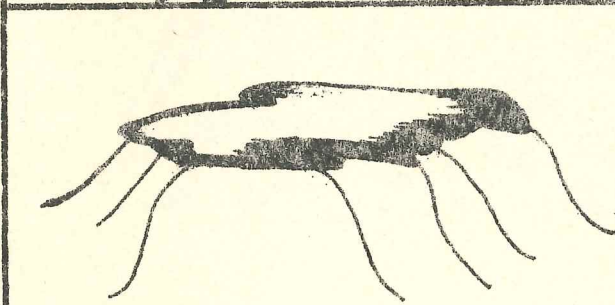
ngulyi

tree or stick



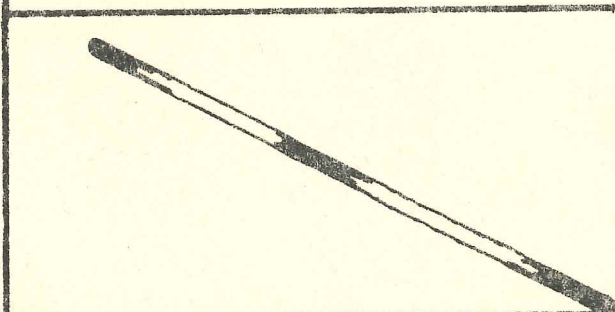
warta

stone or hill



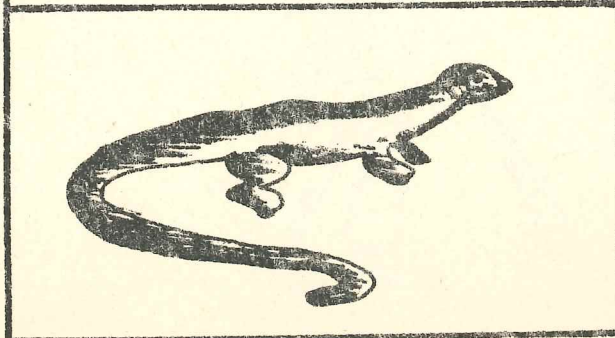
yapu

digging stick



wana

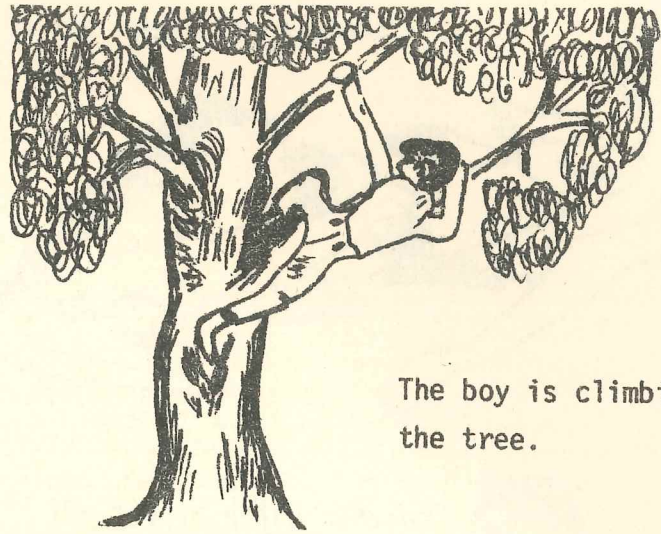
goanna



maruntu

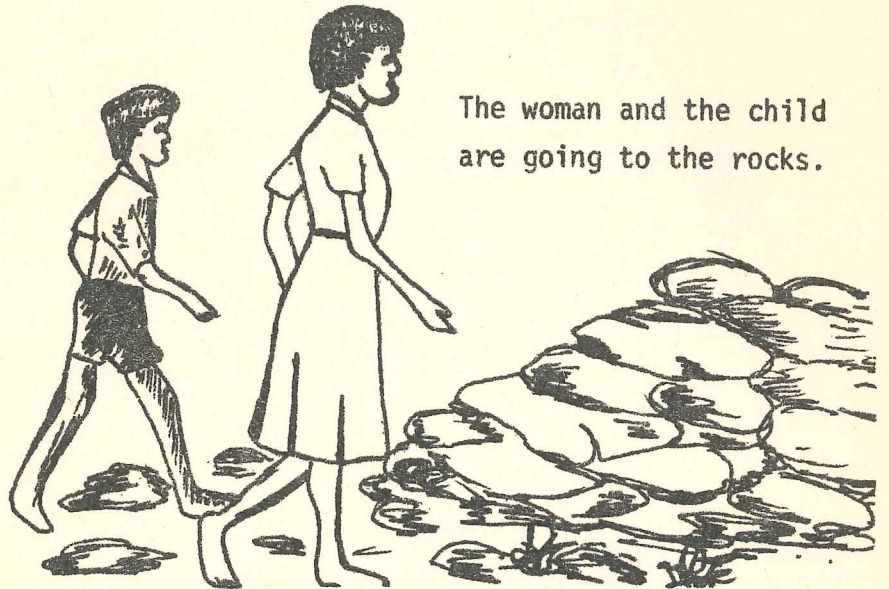
Read these Martu Wangka stories. Join them to the right stories and pictures in English.

Yirnalu-rni kangkuni
maruntu marlaku
ngurrakarti.



The boy is climbing
the tree.

Murtilya tatirni
wartangka.

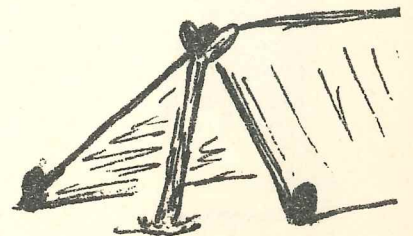


The woman and the child
are going to the rocks.

Wantikamu-pula ngulyi
yankuni yapukajakarti.



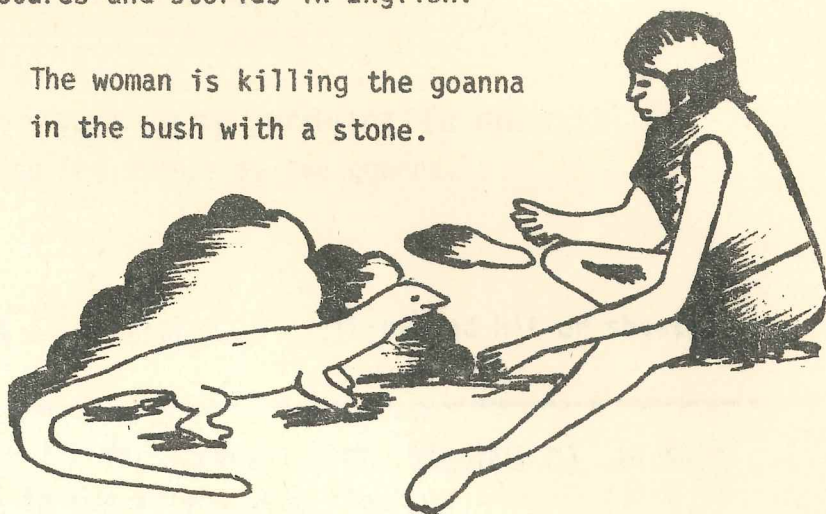
The man is bringing
the goanna back to camp.



Now join these to the right pictures and stories in English.

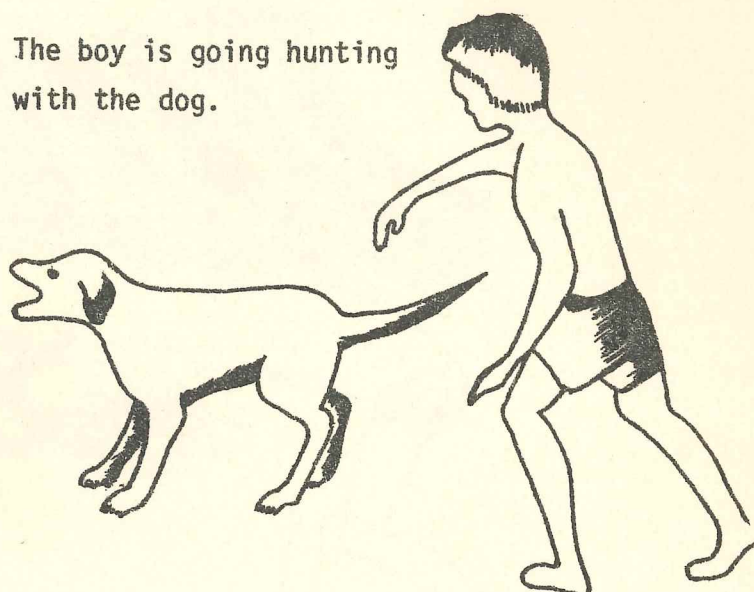
The woman is killing the goanna
in the bush with a stone.

Wantikujarralu-pula
pungkuni yirna
wanawintilu.



The boy is going hunting
with the dog.

Wantilu pungkuni maruntu
yapuwintilu purnungka.



Murtilya yankuni
yarrkalpa jarntuwinti.



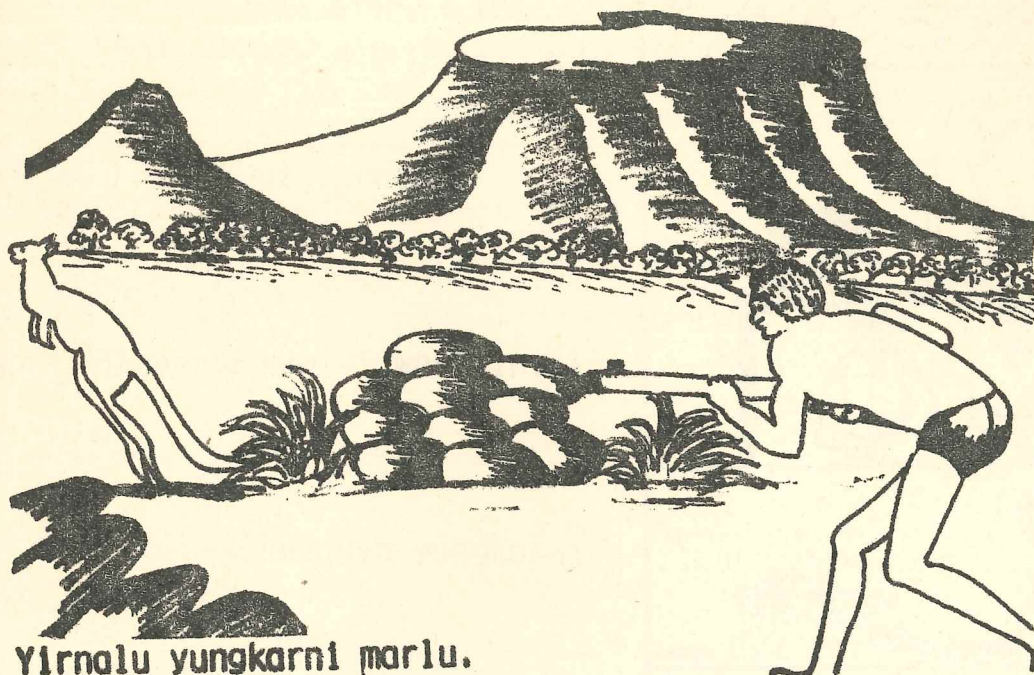
The two women are hitting
the man with digging sticks.

Now read this story in Martu Wangka and English.

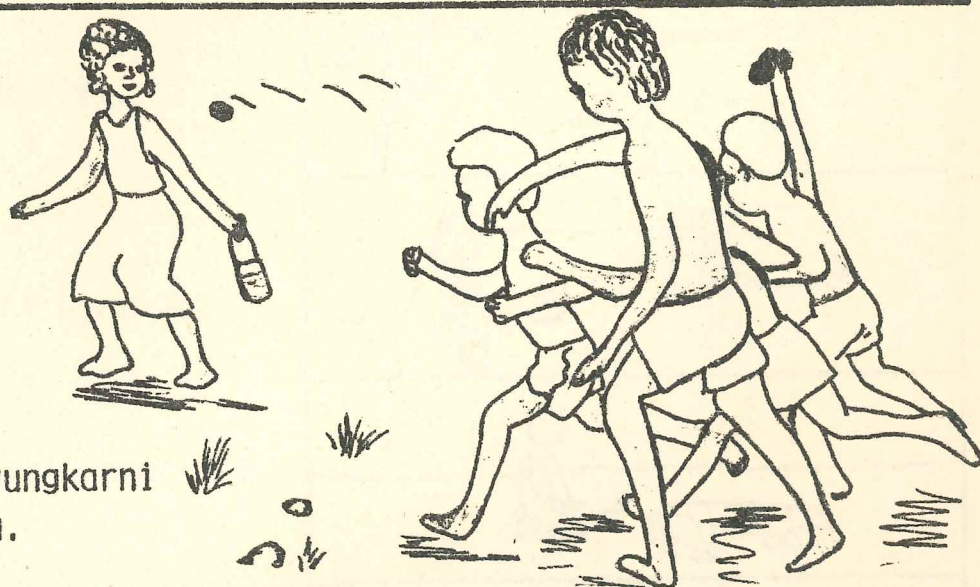
Murtilyakajalu-ya yungkarni yapuwintilu maruntu.
The boys are throwing the stones at the goanna.

The word with the line under it is yungkarni 'throw and hit or shoot'

Can you read these stories with the Martu Wangka word yungkarni in them?
Look at the bottom of the page to see if you were right.



Yirnalu yungkarni marlu.



Ngulyikajalu-ya yungkarni
wanti yapuwintilu.

1. The man is shooting the kangaroo.
2. The children are hitting the woman with stones.

Join these stories to the right picture.

Wanti tatirni wartangka.

Murtilyalu yungkarni jarntu yapuwintilu.

Wantilu kangu kalyu ngurrakarti.

Yirnalalu pungkuni jarntu.

Wantilu pungu kuwiyi wanawintilu.

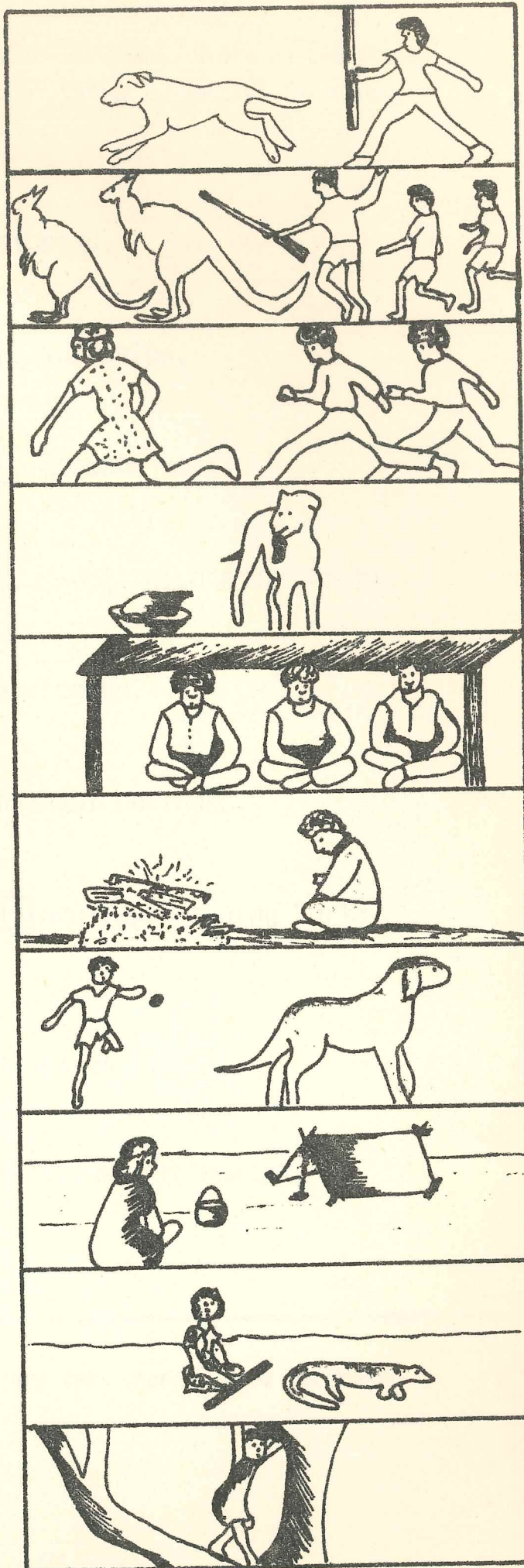
Yirnakajalu-yapulanya yungkarni marlukujarra.

Jarntulu ngalkuni kuwiyi.

Wantikaja-ya nyinani puringka.

Murtilyakujarralu-pula ngurlura wanarni wanti.

Yirnalalu kampalku karlaya.



Read these stories. Look at the words in the boxes. Write on the lines if the words talk about 1, 2 or a mob of things or people. The first one has been done for you

_____ 1. Maruntu tatirnu wartangka.

_____ Yirnakaja-ya yankuni yarrkalpa.

_____ Murtilyakujarralu-pula pungu wanti.

_____ Wantikajalu-rniya kangkuni kalyu ngurrakarti.

_____ Marlu nyinani parlkarrangka.

_____ Marlukujarra-pula nyinani puringka.

_____ Jarntukujarralu-pula ngurlura wanarnu karlaya
parrulyukurrangka.

_____ Wantilu pungu jarntu wanawintilu.

_____ Martukaja-ya yankuni mutukangka marlaku
ngurrakarti.

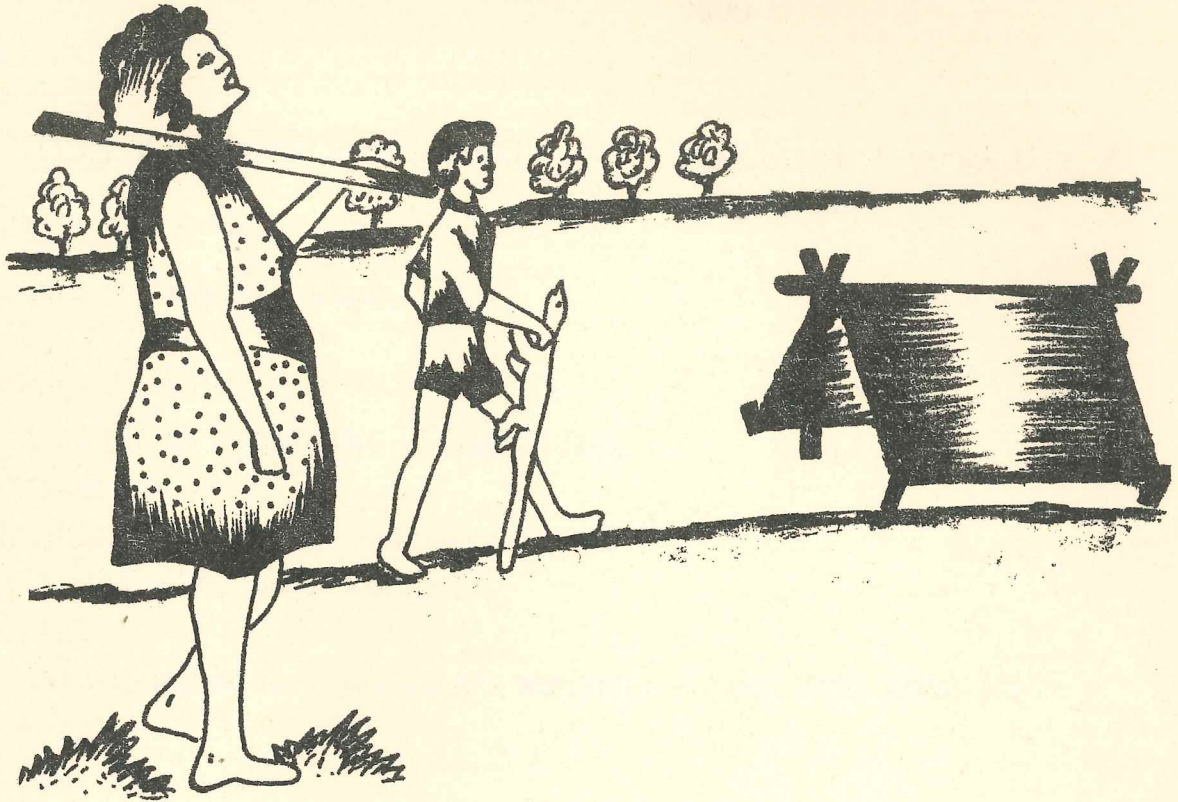
Put a line under the parts of the story that change. Read the three stories out aloud.

Mamalu yungkalku jarntu.

Mamalu yungkarni jarntu.

Mamalu yungkarnu jarntu

Read this Martu Wangka story. Look at the English at the bottom of the page to see if you were right.



Wantilukamu-pula ngulyilu ngurlura wanarnu maruntu.
 Maruntu pinirringu purnukarti.
 Tatirnu wartangka.
 Ngulyilu yungkarnu yapuwintilu maruntu.
 Wantilu pungu maruntu wanawintilu.
 Kangkuni-pula marlaku ngurrakarti.
 Kampalku-pula ngalku.

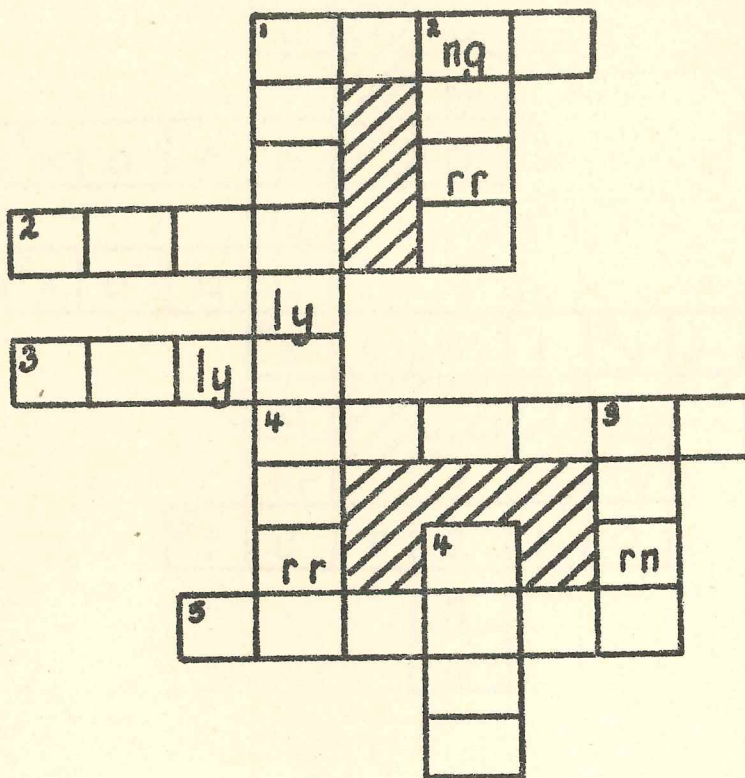
The woman and child chased a goanna.
 The goanna ran into the bush.
 It climbed a tree.
 The child threw stones at the goanna.
 The woman killed it with her digging stick.
 They are bringing it back to camp.
 They will cook it and eat it.

Now you can read these words

kuju	purru
kujarra	ngulyi
martu	warta
wangka	yapu
mutuka	wana
jarntu	maruntu
nyinani / nyinaku / nyinangu	yungkarni / yungkalku /
yirna	yungkarnu
turaka	
yankuni / yanu / yanku	
kuwiyi	
waru	
pinirrini / pinirriku / pinirringu	
parlkarra	
pungkuni / pungu / pungku	
kangkuni / kangu / kangku	
marlu	
ngurlura wanarni / ngurlura wanarnu / ngurlura wanalku	
wanarni	
wanti	
ngurra	
kamparni / kampalku / kamparnu	
tatirni / tatirnu / tatilku	
ngalkuni / ngalku / ngalangu	
kalyu	
karlaya	
parulyukurru	
puri	
murtilya	
yarrkalpa	
marlaku	

Now look at the next page for a Martu Wangka crossword puzzle.

Try this Martu Wangka crossword. The answer is on the next page. Use one box for the each sound. Those sounds that have two letters have been written in to make it easier for you.



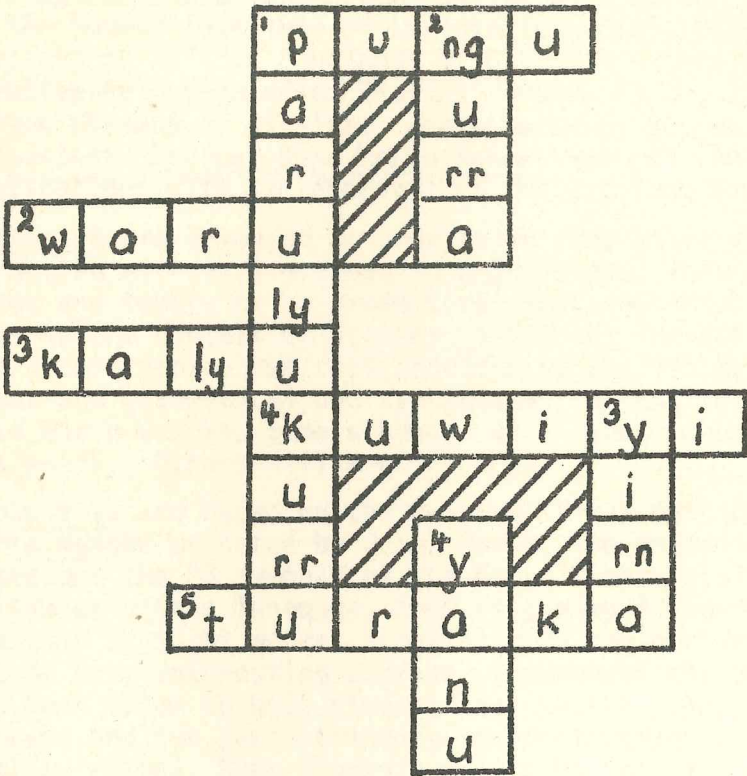
DOWN

1. Spinifex country.
2. camp
3. man
4. He went.

ACROSS

1. He hit it.
2. fire
3. water
4. meat
5. truck

ANSWER TO MARTU WANGKA CROSSWORD PUZZLE



If you want to learn more, read the next book called

You Can Read Martu Wangka 8

Riitamula Martu Wangka 8

POSTFACE

You Can Read Martu Wangka 1-11 is a series of instructional books designed to help people who can read English and who are speakers of Martu Wangka to transfer their reading skills to the reading of Martu Wangka.

Martu Wangka is the language spoken by 500 or so Aboriginal people (Martu) who live in and around Jigalong. There are also speakers at other centres on the fringes of the Gibson and Great Sandy Deserts in Western Australia.

The illustrations in these books were prepared by Joshua Booth, May Brooks, Sue Tinker and Brenda Sailor of Jigalong and by Judith Knowles of the Summer Institute of Linguistics (SIL), Darwin. The text was prepared by William Langlands of SIL with extensive editorial and creative help from Allen Charles, Joshua Booth, Larry Colley and Milton Chapman of Jigalong. James Marsh of SIL was the linguistic consultant. You Can Read Martu Wangka was published by Martu Wangka Publications with the approval of the Jigalong Managing Council.

Books 1-8 are intended to provide an easy start for readers who have struggled with earlier reading experiences. They introduce forty words and twenty or so grammatical features in a variety of combinations in the context of stories, sentences and activity pages. Readers are encouraged to use cues provided by English translations, illustrations and grammatical and syntactical context to work out how to read Martu Wangka. Some students will manage these books by themselves easily. Others will require help.

Books 9-10 are based on the original trial edition of You Can Read Martu Wangka prepared by James Marsh. The units in these books introduce the 23 symbols of the Martu Wangka alphabet through the syllables of the language. Some of the words learnt in earlier books are used as sight words, especially in the earlier units, to help create more interesting stories. Throughout the books special care has been taken to help students see that reading is a meaningful process and not just stringing sounds together in some kind of meaningless ritual. Many students will need help as they work through these books. They should be worked through with the aid of an instructor.

Book 11 has two basic purposes. It provides a number of short natural stories for more reading practice before readers try out totally ungraded text. It also includes a number of ideas and activities to help readers become writers. Encouragement from an instructor may be helpful for people working through this book.

The books of this series are not intended to be the entire content of a reading course. Two supplementary sets have been prepared to accompany the series. In addition, depending on the student's ability and the expertise of the teacher, other approaches will need to be taken if the reader is to become fluent. The You Can Read Martu Wangka Instructors Book gives some suggestions as to what these approaches might be.

POSTFACE

You Can Read Martu Wanga 1-11 is a series of instructional books designed to help people who can read English and who are speakers of Martu Wanga to transfer their reading skills to the reading of Martu Wanga.

Martu Wanga is the language spoken by 500 or so Aboriginal people (Martu) who live in and around Jigalong. There are also speakers at other centres on the fringe of the Gibson and Great Sandy Deserts in Western Australia.

The illustrations in these books were prepared by Joshua Booth, May Brooks, Sue Tinker and Brenda Palmer at Jigalong and by Judith Knowles of the Summer Institute of Linguistics (SIL), Darwin. The text was prepared by William Langlands of SIL with extensive editorial and creative help from Allen Christie, Joshua Booth, Larry Giffney and Milton Chapman of Jigalong. James Marsh of SIL was the linguistic consultant. You Can Read Martu Wanga was published by Martu Wanga Publications with the approval of the Jigalong Managing Council.

Books 1-5 are intended to provide an easy start for readers who have struggled with earlier reading experiences. They introduce forty words and twenty or so grammatical features in a variety of contexts in the context of stories, sentences and activity pages. Readers are encouraged to use cues provided by English translations, illustrations and grammatical and syntactical context to work out how to read Martu Wanga. Some students will master these books by themselves easily. Others will require help.

Books 6-10 are based on the original trial edition of You Can Read Martu Wanga prepared by James Marsh. The units in these books introduce the 23 symbols of the Martu Wanga alphabet through the syllables of the language. Some of the words learnt in earlier books are used as sight words, especially in the earlier units, to help create more interesting stories. Throughout the books special care has been taken to help students see that reading is a meaningful process and not just stringing sounds together in some kind of mindless ritual. Many students will need help as they work through these books. They should be worked through with the aid of an instructor.

Book 11 has two basic purposes. It provides a number of short actual stories for many reading practice before readers try to totally ungraded text. It also includes a number of ideas and activities to help readers become writers. Encouragement from an instructor may be helpful for people working through this book.

The books of this series are not intended to be the entire content of a reading course. Two supplementary sets have been prepared to accompany the series. In addition, depending on the student's ability and the expertise of the teacher, other approaches will need to be taken if the reader is to become fluent. The You Can Read Martu Wanga Instructor's Book gives some suggestions as to what these approaches might be.